

Жээнбаева А. С.

преподаватель КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек

МЕЖДОМЕТИЯ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В КЫРГЫЗСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

КЫРГЫЗ ЖАНА КЫТАЙ ТИЛДЕРИНДЕГИ ЭМОЦИЯНЫ ЧАГЫЛДЫРГАН СЫРДЫК СӨЗДӨР

THE INTERJECTIONS AS A WAY OF EXPRESSING EMOTIONS IN KYRGYZ AND CHINESE LANGUAGES

Аннотация: Статья посвящена междометиям кыргызского и китайского языков, которые являются способами выражений эмоций в кыргызском и китайском языках, актуальному вопросу функционирования эмоций в кыргызском и китайском языках. В данной работе рассматриваются вопросы, посвященные месту междометий в системе частей речи; приводится сопоставление семантической классификации междометий кыргызского и китайского языков с точки зрения их эмоциональной окраски.

В настоящее время в языкознании семантика междометий привлекает внимание многих лингвистов, поскольку междометия, являясь особой группой слов, не имеют определенной классификации. Необходимо отметить важную роль междометий в устной беседе и при переводе текстов разговорного, художественного стиля. В настоящее время возрастает рост объема информационных потоков и интернет открывает перед нами широчайшие возможности. Общение людей происходит по интернету, все чаще мы отправляем друг другу короткие фразы, смайлики с разными эмоциями, и конечно же, используем междометия, чтобы придать окраску в беседе.

Ключевые слова: этимология; междометия; выражение эмоций; кыргызский язык; китайский язык, особенности, классификация, общение, устная речь, необходимость.

Аннотация: Макала азыркы убактагы кыргыз жана кытай тилдеринде колдонулуп келе жаткан эмоцияларына, алардын өзгөчөлүктөрүн жана жазуудагы колдонуу ыкмаларына арналат. Бул иште сырдык сөздөрдүн сөз түркүмдөрүнүн системасындагы ордунун негизги суроолору, кыргыз жана кытай тилдериндеги сырдык сөздөрдүн классификациясы алардын эмоциялдуу сүрөттө менен берилет. Бөлүкчөлөр жана сырдык сөздөр- тилчилердин өзгөчө көңүл бура турган грамматикалык класстар. Ошону менен бирге бул макала кыргыз жана кытай тилдериндеги сүйлөшүү стилиндеги тексттердин ичиндеги сүйлөмдөрдөгү сырдык сөздөрдүн которуу маселеси көңүл бурат. Азыркы убакытта сырдык сөздөрдүн мааниси бир гана ооз эки сүйлөшүүдө эмес, жазуу багытында дагы сырдык сөздөрдүн муктаждыгы бар. Сырдык сөздөрдүн муктаждыгынын себеби, заманбап коомдогу компьютердик технологиялардын ролу өсүшү жана колдонушу, анткени элдер, өзгөчө студент, мектеп окуучулары достору менен, туугандары менен, кесиптештери менен интернет аркылуу маектешишет.

Түйүндүү сөздөр: этимология; сырдык сөздөр; эмоцияларды чагылдыруу; кыргыз тили; кытай тили, өзгөчөлүктөр, классификация, маектешишүү, ооз эки сүйлөшүү, муктаждык.

Annotatuon: The article is devoted to the actual issues of the functioning of emotions in Kyrgyz and Chinese languages, as well as the ways of their isolation and description. Here is considered general questions on the place of interjections in the system speech's parts; here is a classification of the interjections in Kyrgyz and Chinese languages from the point of view of their emotional coloring is given. The particles and the interjections are deserves special attention of linguists. This article also draws attention to the problem of translation of sentences with interjections into Kyrgyz and Chinese texts of colloquial style. Currently there is a need to focus on the meanings of interjections not only during oral conversation, but also in writing. Currently there is a need to focus on the meanings of interjections primarily associated with the increased role and widespread use of computer technology in modern society; people, especially students, schoolchildren communicate with friends, relatives, colleagues on the internet.

Key words: Etymology; interjection; expression of emotions; Kyrgyz language; Chinese language, feature, classification, communication, oral speech, need.

В настоящее время в лингвистике наблюдается всплеск интереса к проблеме языка и эмоций. Сложилась приоритетная направления в эмотиологии, такие, как типология эмотивных знаков, служащих для фиксации различных проявлений эмоций; понятие эмоциональной языковой картины мира; национально-культурная специфика выражения эмоций; критерии эмотивности языка и его знаков; соотношение лингвистики и паралингвистики эмоций и некоторые другие. Общение происходит в двух формах - устной и письменной. Устная речь богата интонационными возможностями, разнообразиями, которые передают человеческие переживания, настроение человека; и употребление в устной речи междометий, позволяют сделать речь более красивой. Читая тексты художественного стиля без использования междометий в предложениях, мы не сможем ощутить всю эмоциональную окраску какого-либо произведения, не сможем понять, какие эмоции автор хотел проявить в своих персонажах.

В китайском языке при переводе текстов неофициального стиля, художественного стиля можно столкнуться с трудностями перевода предложений с междометиями, поскольку количество междометий выражающих эмоции огромное; и одинаковые междометия в различных речевых ситуациях могут выражать разные эмоции.

Представленный материал рассматривается в рамках обозначенных выше проблем и является попыткой классифицировать междометия кыргызского и китайского языков с точки зрения их эмоциональных проявлений. Анализ проблемы позволит в дальнейшем ответить на вопросы, связанные с описанием сходств и различий в понимании эмоций в кыргызской и китайской лингвокультурах в процессе коммуникации.

Междометия не обладают лексическим значением, не имеют ни форм словообразования, ни форм словоизменения, присущих знаменательным частям речи, не входят в состав предложения в качестве его членов, им свойственна особая интонация и высокая эмоциональность.

Все эти особенности в кыргызском литературном языке в целом составляют своеобразие междометий, т. е. отличают его от других частей речи. Междометия в кыргызском языке по своему значению делятся на три категории: 1) эмоциональные междометия; 2)

императивные междометия; 3) аллокутивные междометия.[4] Китайские лингвисты не разделяют междометия на группы в зависимости от семантической сферы, но условно все междометия в китайском языке можно разделить на 3 сферы употребления: эмоциональные оценки, волеизъявления, этикет.

В процессе исследования материала словарей «汉俄词典» (Китайско- русский словарь) [2] и «现代汉语词典» (Современный китайский словарь) [3] была сделана следующая классификация междометий современного китайского языка: 1) междометия, выражающие восхищение, удивление, восторг; 2) междометия, выражающие согласие, понимание, осмысление; 3) междометия, выражающие сожаление, горе, страдание, грусть; 4) междометия, выражающие несогласие, отрицание, сомнение; 5) междометия, выражающие презрение, отвращение; 6) междометия, выражающие вопрос; 7) междометия, выражающие призыв, привлечение внимания, окрик; 8) междометия, выражающие иронию, насмешку

Эмоциональные междометия в кыргызском и китайском языках.

Каждому человеку свойственно проявлять эмоции. Давайте сначала дадим определение к слову «эмоции».

Эмоции - это субъективные реакции человека на воздействия внешних и внутренних раздражителей, отражающиеся в форме переживаний их личную значимость для субъекта и проявляющиеся в виде удовольствия или неудовольствия. Это временное переживание, какого-либо чувства.

Названным критериям отвечают эмоции интереса, радости, удивления, печали, гнева, отвращения, стыда, презрения, страха, смущения, вины.

Значение эмоций в жизни человека велико. Они помогают ориентироваться в происходящем, оценивая его с позиций желательности или нежелательности, под их воздействием человек может совершать невозможное, так как происходит мгновенная мобилизация всех сил организма.

Эмоции - это ситуативное проявление душевных переживаний. Это внутренний отклик на происходящие события, реакция. Состояние переживания эмоции охватывает всего человека: внутри запускаются различные органические реакции, снаружи меняется мимика, взгляд, голос, положение тела и поведение. Любая эмо-

циональная реакция должна быть отреагирована, выражена, выведена наружу словом, действием, жестом.

При изучении нового языка, одной из самых сложных задач оказывается выражение самых простых эмоций - радости, огорчения, удивления, поддержки, возмущения, благодарности, сочувствия. Так хочется адекватно отреагировать на услышанное, но ни одно уже известное слово не может передать чувства говорящего. Чтобы не молчать сконфуженно в ситуациях, когда собеседник ждет какой-то эмоциональной реакции со стороны говорящего, стоит пополнить свой арсенал восклицаний, ответных реплик и междометий. Именно они помогают собеседнику показать, что он полностью понял то, что только услышал. Междометия и естественные реакции разрушают неловкое ощущение. Украсить эмоции говорящего, слушающий может оценить эмоциональное состояние собеседника и его речевое поведение. Верное толкование эмоций собеседника помогает реализовать интенцию и достигнуть эффективности коммуникации.

Эмоциональные междометия выражают различные чувства и переживания говорящего, отношение к речи и действиям собеседника, его эмоциональную характеристику и оценку обстановки.

Эмоциональные междометия по значению делятся на следующие семантические подгруппы:

1. Междометия, выражающие радость, восторг, восхищение, желание и удовлетворение в кыргызском языке: Ай, жыргал- ай! Укмуш экен тимэле! Тушунуз, эжеке. Оо-о келгиле, келгиле азаматтар. Пай- май! Бул машиналарга, бул кишилерге эмне чак келсин! Нарын кантип жеңилбей койсун, ыя! Охо, кайран эжекем, ишке жараган тура.

В китайском языке междометие 啊ā выражает удивление и восхищение: 啊, 下雨了! / 啊, 太美了! [1] 啊à: 啊, 我的祖国! 嘿hēi выражает довольство или восхищение: 嘿, 真了不起! 哈(hā) выражает радость, смех: 哈, 这下可好了! 哈哈, 我成功了!

2. Междометия, выражающие усталость, печаль, сожаление, огорчение, тоску: У-у, кибиребей жерге кир! Бас баякка! Кап, чын эле жаман болгон тура. И-ий, бат эле башталса экен. О-ох! Эмне болду, байкуш? Эх, чиркин, анда кандай жакшы болоор эле, садагасы.

哟(yō/ 哟yōu) внезапное воспоминание: 哟, 忘了带身份证了! [5] 唉ài выражает печаль, страдание: 唉, 这下就完了. 唉ài выражает сожаление: 唉, 这么好的机会又错过了! 哎呀āiуа выражает муку: 哎呀, 难受死了!

3. Междометия, выражающие гнев, злость, негодование, возмущение, порицание, протест: Ой койсончу, жарыктык, станцияга азыр итти байлап койсо да турбас. Ээ, балам, алигиче ыйлап жүргөн турбайсыңбы? Шайтаналгыр-ай, ырас эле дал ошондой. Койсончу, ой, бул жолду салгыча, менин кара чачым агарат.

哼hèng выражает недовольство или рассерженность (иногда при угрозе): 哼, 有什么了不起? 哼, 走着瞧! 嗯ēn выражает несогласие или совершенно неожиданное: 嗯, 怎么会呢? / 嗯, 没那么严重吧? 哎āi выражает недовольство: 哎, 话可不能这么说啊.

4. Междометия, выражающие страх, ужас, трепет: Ой, Кадыш, эмне болду сага? Бя, айланайын кандай бала эле?

Опей, ким айтмак эле? Аның ким кокуй! Деди кубаты кетип, шалдырап бараткан Батма.

哎呀 āiyā Ох! Ой!(выражает испуг,) 阿 ā эх! ах! (выражает испуг, досаду)

5. Междометия, выражающие ненависть, презрение, отвращение, брезгливость: Кудай сактасын, убанданы бузгандан. Койсончу, Капар, жок сөздү. Фу, бети курсун. И-и-и, ошондойбу? Сен барып турган өзүмчүл эмесин го. Ох, ысып да кеттим. Фу! Деги эмне жыттанып атат.

呸pēi выражает отвращение, ненависть: 呸酒味真冲!

6. Междометия, выражающие удивление, изумление: Ой, тобо! Тагдыр деген ушундай экенсин ээ! Ой, бир түндө эле сынап койдунбу? Ой, оңбогур десе! Ох-ох, сонун жер анда. Эй, чиркинай, кыздын кызы турбайбы!

咦(yí) выражает удивление: 咦, 你是怎么知道的? 哟yōu :哟, 怎么停电了? 嘿hēi: 嘿, 你怎么来了? / 嘿, 我的自行车呢? 哎āi: 哎, 你怎么来了? / 哎, 真怪, 怎么突然哭了? 哦ó哦, 原来是这样啊!

7. Междометия, выражающие одобрение, восхищение: А бали, Эргешалым, аны ажал таап келбедиби. Бали, Мойдунбек, bravo. Баракелде, акылдуу экенсин! Азамат! Көптөн бери аткарылбаган ишине жарадың.

啊а выражает одобрение: 是啊. 嗨hēi嗨, 早上好!

Итак, междометия не обладают лексическим значением, не имеют ни форм словообразования, ни форм словоизменения, присущих знаменательным частям речи, не входят в состав предложения в качестве его членов, им свойственна особая интонация и высокая эмоциональность. Междометия представляют собой одно из наиболее ярких средств выражения переживаний человека. Они являются важным компонентом процесса общения, выражают чувства, эмоции, которые испытывает говорящий. Исследование междометий кыргызского и китайского языков позволило ответить на вопросы, связанные с описанием сходств и различий в понимании эмоций в кыргызской и китайской лингвокультурах в процессе коммуникации.

Литература

1. 实用汉语法: 房玉清著. - 3 版. - 北京: 北京语言大学出版社, 2009. - 513页.
2. 现代汉语词典 (第5版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室
3. 北京: 商务印书馆, 2005. - 1869 с.
4. 现代汉语分类词典A Thesaurus of Modern Chinese / 中国社会科
5. 研究所词典编辑室编. - 北京: 商务印书馆, 2013. - 827 с.
6. 阿хматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ш.Ж., Захарова О.В. Киргизский язык. Учебник для русских групп вузов Киргизской ССР. Изд. «МЕКТЕП» -Ф., 1975, 151-155с.
7. 弗洛娃, М.Г. Китайский язык. Справочник по грамматике [Текст]: справочное издание / М.Г. Фролова. - М.: Живой язык, 2010. - 224 с.